

Кирбитова Людмила Леонидовна

учитель

Сидорова Алина Михайловна

учитель

МБОУ «Козловская СОШ №3»

г. Козловка, Чувашская Республика

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С СОМАТИЗМАМИ В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ, РУССКОМ И ЧУВАШСКОМ ЯЗЫКАХ

***Аннотация:** в современном мире, когда происходит постоянное взаимное обогащение культур, вопросы, связанные с сопоставительным исследованием языков, принадлежащих к различным языковым группам, являются особенно актуальными. Особую ценность в этом плане представляют фразеологизмы, т. к. фразеология выразительно отражает своеобразие языка, культуру, традиции, историю, менталитет людей. Предметом изучения в данной работе являются фразеологические единицы (ФЕ) английского, немецкого, русского и чувашского языков, имеющие соматизмы в своем составе.*

***Ключевые слова:** фразеологические единицы, символика соматизмов, история народа, национальная культура, межкультурная коммуникация, культурные стереотипы.*

Фразеология – это сокровищница языка, которая отражает историю народа. Фразеологизмы носят национальный характер, в них отражается понимание людей разных эпох о жизни в целом, о труде, культуре, укладе, быте народа. Их объем настолько велик, что рассматривать все фразеологизмы в рамках одной работы просто невозможно. Мы решили остановиться на фразах, в названиях которых присутствует соматизм, т.е. название части тела. Люди очень часто используют названия частей тела в переносном значении – метафорах, идиомах, пословицах, желая полнее передать свои мысли и эмоции. Значение соматизмов в языке можно сравнить с важностью тех или иных частей тела для человека в его сознании. Наиболее активный соматизм во всех исследуемых языках это

«голова», которая управляет рассудком и мышлением, воспринимается как компонент «ум»: «to have a good head for something», «einen klaren Kopf haben» «иметь ясную голову». Для всех исследуемых культур голова ассоциируется как с рассудительностью, так и наоборот, с сумасшествием и глупостью: «have rocks in one's head» (быть тупым или сумасшедшим). Одной из многочисленных групп фразеологизмов является совокупность выражений, в которых лежит соматизм «сердце». Сердце ассоциируется с переживаниями, настроением, чувствами, такими как искренность: «from the bottom of one's heart», «von ganzem Herzen», «от чистого сердца». В английском, немецком и русском языках данный соматизм часто используется для описания характера человека. Тоска, волнение, душевная боль также передаются через соматизм «сердце»: «heart is bleeding», «ihm tat das Herz im Leibe weh», «сердце кровью обливается».

Активным соматизмом во фразеологии представленных культур является «нос», который является своеобразной мерой длины. Излишнее любопытство также выражается данным соматизмом: «Da hast du eine lange Nase», «have one's nose in (something)», «совать свой нос не в свое дело», «сăмсана чик». Самоуверенность, горделивость – это еще одна функция соматизма «нос»: «die Nase hoch tragen», «to look with one's nose in the air», «задирать нос», «самса касарт». В немецкой фразеологии «нос» имеет специфичное значение: «die Nase voll haben» – быть сытым по горло чем-либо, что не характерно для других исследуемых культур. Примечательно то, что чувашский народ использует «нос» для определения зрелости человека: «сăмса айёнчи типмен», «йёпе сăмса».

Многочисленной оказалась группа с компонентом «ухо» во всех языках. Ухо – орган слуха, воспринимающий внешнюю информацию, отражающий способность слышать и понимать: «слушать во все уши», либо, наоборот, «fall on deaf ears», «в одно ухо влетело, в другое вылетело», «die Ohren spitzen», «хăлхана тăрат». Немецкий народ использует «уши» для обозначения незрелого человека: «er ist noch nicht trocken hinter den Ohren», что нехарактерно для других культур. Интересно олицетворение носа, как чего – то крайнего, запредельного: «to be up

the ear in work», «viel um die Ohren haben», «влюбиться по уши». Данная коннотация не характерна для чувашского языка.

ФЕ, в состав которых входит соматизм «рука» представляют собой внушительный по размерам лексический слой во фразеологии всех исследуемых культур. Данное явление, возможно, связано с тем, что рука в сознании носителей языка является главным органом, при помощи которого осуществляется наибольшее количество действий: действие по отношению к человеку, заверение в искренности, агрессивные действия. Рука символизирует власть: «high-handed», «etwas in der Hand haben», «большая рука», «алă витĕр кăлар». Соматизм «нога» является символом движения, скорости, самостоятельности: «keep one's feet on the ground», «die Beine unter die Arme nehmen» (броситься бежать со всех ног), «крепко стоять на ногах», «ура айĕнче сĕр сунать» (убежать очень быстро), как и бессилия, болезненности: «have one foot in the grave» (быть одной ногой в могиле), «заплетать ногами», «ура тăсса вырт». Англичане, желая удачи, советуют сломать ногу: «break a leg», а немцы еще и шею: «Hals- und Beinbruch!»

Для соматизма «рот», на первый взгляд, несущего функцию воспроизведения речи, характерны и другие значения: в английском языке это выражение настроения: «down in the mouth», «foam in the mouth», в немецкой культуре данный соматизм выражает красноречие: «den Mund auf dem rechten Fleck haben». Для русского и чувашского языков самая распространенная семантика – это умение держать рот закрытым: «держат рот на замке», «Сăвара шыв сып».

«Язык» – символ общения, его первое назначение, как способа передачи информации, характерно для всех ФЕ исследуемых языков: «find one's tongue», «die Zunge halten», «владеть языком», «чĕлхе айне пăрăс хур». Очень часть ФЕ со соматизмом «язык» несут негативную семантику: «speak with a forked tongue», «eine lose Zunge haben», «язык мой-враг мой», «чĕлхе вăрăм».

Популярным соматизмом в английском и русском языках является «лицо». Данный соматизм чаще всего выражает отношения между людьми: «face to face», «von Angesicht zu Angesicht, лицом к лицу. Во всех языках «лицо» выступает индикатором нравственных качеств человека: «падать лицом в грязь», «save face»

(спасти репутацию), «sein Gesicht verlieren» (ударить в грязь лицом), «пит пёсрет» (стыдиться). «Губы» во фразеологическом ряду всех культур являются выражением обиды, сдержанности, высокомерия, пустых обещаний: «lips are sealed» (закрывать рот на замок), «die Lippen hangenlassen» (скривить губы), «надуть губы», «туда пярнать» (быть недовольным). В русском и чувашском языках это часть тела, по которому определяется зрелость человека: «туда синче амаш сёче типмен», «молоко на губах не обсохло».

«Горло» – активный соматизм в русском языке, обозначающий громкий голос: «драть горло», в русском и чувашском языках данный соматизм используется для описания жадного человека: «ненасытное горло», «тӑранми пыр». В английском языке эти значения дополняет отношения между людьми: “to jump down (someone's) throat» (критиковать). ФЕ с соматизмом «плечо» в английском, русском и чувашском языках символизирует трудолюбие, ответственность, которая на них ложится: «carry the weight of the world on one's shoulders», «подставить плечо», «улпусси сине лартса сӳрес сук». В английской и немецкой культуре «холодное плечо» означает нерадушный прием: «jemandem die kalte Schulter zeigen», «get the cold shoulder». Немногочисленны, но интересны по своей смысловой нагрузке ФЕ с соматизмом «спина». Являясь самой широкой частью тела, спина служит защитой, опорой, за которую можно спрятаться от невзгод: «cover one's back», «den Rücken stärken», «выезжать на чьей-то спине», в то же время – самое уязвимое место, куда можно нанести неожиданный удар: «stab (someone) in the back», «j-m in den Rücken fallen», «дышать в спину».

Фразеология – явление сложное, имеет свои национальные особенности, которые в свою очередь зависят от культуры, истории, традиций того или иного народа. В каждой культуре существуют свои соматические образы. Собранные нами фразеологические единицы были проанализированы в соответствии с лингвокультурологической спецификой исследуемых языков. Обобщение о символизме каждого соматизма сделать довольно трудно, но мы попытались сделать это, составив мини-словарь справочник. Следует отметить, что количество фразеологизмов у каждого народа разное и в каждой культуре можно выделить

определенные доминантные образы, которые чаще всего фигурируют во фразеологизмах. Все собранные и изученные фразеологизмы были разделили на 10 основных групп, отражающие: 1) черты характера и нравственные качества человека, 2) поступки человека, 3) отношения людей, 4) внешние и природные данные, 5) эмоционально-психическое и физическое состояние, 6) жизненные обстоятельства, 7) трудовая деятельность, 8) физические и умственные способности, 9) отношение к власти, 10) символические жесты.

Множество примеров доказывают, что во всех культурах фразеологизмов с отрицательным значением больше, чем с положительным. Возможно, это связано с тем, что отрицательные жизненные реалии имеют большее воздействие на людей. Таким образом, люди чаще описывают их посредством фразеологизмов. Существует большое количество ФЕ с одинаковым значением во всех исследуемых языках. Их параллельное существование объясняется общностью условий жизни народов, их традиций и обычаев. Многие ФЕ несут в себе воспитательный характер. Были выявлены специфические ФЕ, которые невозможно прямо передать в переводящие языки, что свидетельствует об индивидуальности четырех языков. Выявленные различия указывают на национальную специфику фразеологизмов, что связано с географическими особенностями, культурно-историческим развитием и национальными особенностями характера. У каждого народа свое восприятие мира, отсюда и разная символика и ассоциации. Выявление национально-культурных особенностей фразеологизмов очень важно, так как их знание устойчивых выражений позволяет не только увеличить свой словарный запас и обогатить, таким образом, свою речь, но и понять культуру, традиции, обычаи и менталитет народа.